

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Das Segel	Sail	La velo	Das Segel
<i>tradukita de B. Denken</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>
Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in ferneren Breiten? Was ließ es Hort und Heim allein?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?
Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.
Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnen Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme – Ruhe fände.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sun-ray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.
...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.